Сафо (7-6в. пр. Хр.)

***Любов***
Бог блажен за мен е оня, който
редом с теб седи и говори с тебе,
твоя сладък глас и смеха ти кръшен
                       слуша отблизо.

Ах, сега дъхът ми в гърдите спира...
Щом те взорът мой закопнял съгледа,
секва в миг гласът ми, сподавен в немощ
                        звук да пророни.

И езикът вече скован засъхва,
знойни струйки в жилите буйно бият,
мрак дълбок очите забулва. Чувам
                        тътен в ушите.

Ледна пот избива по всички пори,
тръпки остри цялото тяло кършат.
Аз посървам както трева, бледнея
                        и отмалявам.

*Превод: Георги Батаклиев*

Джауфре Рюдел (12 в.)

ДАЛЕЧНА ПЕСЕН

Когато потокът, роден от чешмата,

пак блесне, лъчи отразил, и когато

покрие се шипката с цвят,

когато, събуден от белия вятър,

пак славеят срещне със песен зората

- тържествена песен, изпята в захлас,

тогава запявам и аз.

Любов от далечна страна непозната,

за вас ме боли и тъгува душата.

Лекарство аз търся нерад...

Не ще го намеря, додето от блян

поведен, не срещна — от обич пиян —

сред парка под нейната стая

оная, която желая.

До днеска лишен съм от радост такава,

душата ми в мъка самотна изтлява —

звездата най-дивна на божия свят

лиши ме от мойта живителна грейка,

— тя ни сарацинка е, нито еврейка ;

тоз, който сърцето й цяло спечели,

очакват го райски предели.

В сърцето страдално мечтата не гасне

по тая, от всичко в света по-прекрасна.

Боя се, че щом я зова всеки миг,

аз губя я вече — от много желание —

това ме изпълва със ново страдание;

така аз без обич живея,

а искам да страдам във нея.

И тъй, незаписан на скъп пергамент,

изпращам стиха си, изплакан от мен

на меден романски език,

до моя почтен Юго Брю от Филол и

се чувствам щастлив и съм много доволен

стихът ми ще радва Бери и Гвиана,

ще радва звънлив Поату и Бретания.

Превод Димо Боляров

Петрарка (1304-1374)

Два превода на

*3. Сонет*

*Бе в оня свят ден[[1]](#footnote-1), в който дневните лъчи*

*от жал за своя висш Творец се помрачиха, когато изведнъж, мадона, ме плениха*

*и обковаха здраво вашите очи.*

*Не вярвах, че Амур със своя лък хвърчи*

*и в тоя ден на скръб и на набожност тиха.*

*Не бях нащрек, уви, ала бедата лиха*

*и мене както всички хора помрачи.*

*Амур ме свари слаб -- съвсем неукрепен,*

*с голям пробой -- от сълзите безброй пробит*

*през клетите очи направо до сърцето...*

*Ала нечестно той постъпи според мен:*

*да забоде без жал в гърба ми острието,*

*а да пожали вас -- прикритата зад щит!*

*Превод Стефан Петров*

Франческо Петрарка (1304-1374)

3 Сонет

Бе оня ден, във който слънцето угасна[[2]](#footnote-2) —

от жалба към спасителя стъмни лъчи;

тогава, без да сетя, вашите очи

ме хванаха, мадона, в мрежите си страстно.

Не считах времето за удари опасно,

та без да подозирам, че Амур хвърчи,

усетих болка и гласа ми да ечи,

прелят във мъката всеобща, многогласна.

Амур без щит ме бе настигнал тази ден,

със път открит в зениците — чак до сърцето.

път, който прокопаха сълзите от мъка.

Затуй не смятам аз, че подвиг е туй, дето

прониза мене, слабия, в деня свещен,

а ней във бронята насочи само лъка.

Превод А. Драгиев

Микеланджело Буонароти (1475-1564)

ХУДОЖНИКЪТ НЕ Е РОДИЛ ИДЕЯ,

която в мрамор да не е стаена,

ала ръка на разум подчинена

единствена познава път до нея.

От злото бягайки, добро копнея

и в теб, жена божествена, студена,

е то; ала от мъка прекалена

с изкуство да го стигна, не умея.

И нито Любовта, ни красотата

(о, твърдост каменна и ти, презрение!)

за злата ми съдба е днес виновна,

ако и гибел носиш ти с благата

в сърцето си, а низшият ми гений

извлича смърт от тази жар любовна.

Превод Драгомир Петров

Уилям Шекспир (1564-1616)

Три превода на сонет 130

130

Очите й не са звезди, не може

устата й с корал да се сравнят.

Тя няма бяла като перла кожа,

а гарванови плитки, смугла гръд.

Не бели рози — пищни и богати —

не алени са нейните страни,

ухае тя, но с нежни аромати

едва ли би могла да се сравни.

Страните й не са като жасмини,

не бих сравнил челото й с цветя.

Не знам как шестват нежните богини,

но знам, че стъпва по земята тя

и буди по-сърдечни възхищения

от много други, лъгани в сравнения.

Превод Владимир Свинтила

Уилям Шекспир

130

Устата й не са корали нежни;

очите й не са съвсем звезди;

тя няма „къдри-злато“; „преспи снежни“

не бих нарекъл нейните гърди.

Не й е „бяла лилия“ ръката;

страни „същински рози“ няма тя;

дъхът й не напомня аромата,

излъхван от априлските цветя.

Не пърха като нимфа тя, признавам;

гласът й като арфа не звъни;

но все таки, Бог вижда, не я давам

за никоя от „дивните жени“,

        залъгвани от другите поети

        със хиляди сравнения превзети.

Превод Валери Петров

Уилям Шекспир

130.
Любимата с очи-слънца не грее,
коралът устните й не краси,
гръдта й не е бял сняг, а сивее
и черни жици има, не коси.
На розите знам багрите богати,
но рози няма в нейните страни
и вдъхвал съм по-сладки аромати
от тоя дъх, долитащ на вълни.
Обичам как словата си изрича,
но май че по ме радва песента.
Не знам как босонога нимфа тича.
Любимата ми гази в пепелта.

Но тя за мене пак е несравнима
със лъганата в стихове любима.

Превод Евгения Панчева

1. 6 апр. 1327г., Разпети петък [↑](#footnote-ref-1)
2. Разпети петък. [↑](#footnote-ref-2)